



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Вниманию читателя предлагается книга в жанре популярных историко-этимологических очерков. Адресуя ее всем, кто интересуется историей русского языка, авторы стремились дать представление об этимологии в широком смысле слова — как о науке, изучающей происхождение слов, и как о совокупности исследовательских приемов, направленных на раскрытие происхождения слова (этимологией мы называем как результат этимологического исследования, так и само происхождение слова). Приемы и методы современной науки этимологии демонстрируются на материале всех слоев русской лексики — от древнейшей исконной до новой заимствованной.

Беспорные этимологические решения в сборнике соседствуют с менее надежными. В этом отразились как объективные трудности этимологов, зачастую оперирующих гипотетическими, письменно не зафиксированными языковыми данными далекого прошлого или скудными свидетельствами старинных рукописей, так и достигнутый на сегодняшний день общий уровень лингвистических знаний. Наряду с гипотетическими, реконструированными фактами «старинны глубокой», отмеченными в соответствии с научной традицией надстрочным знаком астериск (\*), в книге представлен обширный материал письменной эпохи, начиная от наиболее ранней (так называемой «первой») фиксации слова в памятниках русского языка. Жизнь слова иллюстрируется литературными и диалектными данными. Авторы уделили особое внимание характерным примерам из произведений классической и современной русской художественной литературы.

Во многих случаях авторы сочли возможным объединить в одном очерке целую группу связанных между собой слов. Такие очерки имеют развернутое заглавие или снабжены пометой «и др.» в заглавии при основном слове.

Авторы книги: А. Е. Аникин (*балаган, зоб, иней, кета — нерка — чавыча, лебеда, лето, парень, руда — ржа, тунгус, хранить — хоронить*); Ю. В. Кагарлицкий (*отвага*), И. А. Корнилаева (*до, канкан, монстр, обаяние — шарм, патефон, ре-ми-фа-соль-ля, си, титулярный, фалбала, фант, фейхоа, фельдгегерь, фероньерка, фигли-мигли, фокус-покус, шарманка, эсперанто*); О. М. Младенова (*бузотёр, восторг, запятая, отребье, плаун, препинание, пялить — пяльцы — пнуть — распять, пятнашки, стирать, страховать, стремянка, тарабарский, тороватый, трепак*); А. М. Молдован (*баклуша, лясы, мент, обида, Поклонная гора*), М. С. Мушинская (*Пасха*); А. А. Пичхадзе (*банка, жид, изящный, канон — канун, кукла, кулёма, кулички, лихорадка, насыщенный, отрада, пентюх, перец — пряник — пряный, русалка, сулить, финифть, цесарка*); А. М. Сабенина (*алюминий, балласт, бедлам, бензин, блейзер, бостон, бульдог, дог, майка, скаут, янки*); А. А. Уткин (*жлоб, проказа, хохма*); И. И. Чельшева (*авантюрист, авгур, адажио, адюльтер, ажиотаж, ажур, аи, аккорд, альбом, амур, дама, донна, месье*).

# ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

## Словари

- Даль-1 — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1863–1866.
- Даль-2 — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1955 (набрано и напечатано со 2-го изд. 1880–1882 гг.).
- РЭС — Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 1- . М., 2007- .
- Срезневский — Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: Репринтное издание. Т. I–III. М., 1989.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1- . М.; Л., СПб., 1965- .
- Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Изд. 2. Т. I–IV. М., 1986–1987.
- Черных — Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1–2. М., 1993.

## Сокращенные обозначения языков, диалектов, грамматических форм и т. д.

авест.	авестийский	вин.	винительный
азерб.	азербайджанский	владимир.	владимирский
англ.	английский	в.-луж.	верхнелужицкий
арханг.	архангельский	волж.	волжский
балт.	балтийский	волог.	вологодский
белорус.	белорусский	ворон.	воронежский
болг.	болгарский	вост.(-)	восточный (восточно...)
брян.	брянский	вят.	вятский
букв.	буквально	герм.	германский
венециан.	венецианский	голл.	голландский

гот.	готский	нем.	немецкий
греч.	греческий	н.-луж.	нижнелужицкий
дат.	дателный	нов.-в.-нем.	нововерхненемецкий
диал.	диалектный	новг.	новгородский
др.-	древне...	норвеж.	норвежский
др.-в.-нем.	древневерхненемецкий	олон.	олонецкий
др.-евр.	древнееврейский	орлов.	орловский
др.-инд.	древнеиндийский	осет.	осетинский
ед.	единственное	перм.	пермский
ж.	женский	перс.	персидский
зап.(-)	западный (западно...)	полаб.	полабский
и.-е.	индоевропейский	полесск.	полесский
им.	именительный	польск.	польский
иран.	иранский	порт.	португальский
ирл.	ирландский	праслав.	праславянский
ирокез.	ирокезский	прил.	прилагательное
исп.	испанский	псков.	псковский
итал.	итальянский	род.	родительный
ительмен.	ительменский	рум.	румынский
казан.	казанский	рус.	русский
калинин.	калининский	сарат.	саратовский
кашуб.	кашубский	свердл.	свердловский
кн.	князь	сев.(-)	северный (северно...)
коряк.	корякский	сербохорв.	сербохорватский
краснодар.	краснодарский	слав.	славянский
курск.	курский	словац.	словацкий
лат.	латинский	словен.	словенский
латыш.	латышский	словинц.	словинцкий
лит.	литовский	смолен.	смоленский
м.	мужской	сов.	совершенный вид
макед.	македонский	ср.(-)	средний (средне...)
местн.	местный	ср.-в.-нем.	средневерхненемецкий
мн.	множественное	среднеуральск.	среднеуральский
монг.	монгольский	ст.	старо...
морав.	моравский	стар.	старинный
нар.-лат.	народнолатинский	ст.-слав.	старославянский
наст.	настоящее время	суф.	суффикс
нганасан.	нганасанский	сущ.	существительное

---

тв.	творительный	эвен.	эвенский
твер.	тверской	эвенк.	эвенкийский
тур.	турецкий	эсп.	эсперантский
укр.	украинский	южн.(-)	южный (южно...)
уменьш.	уменьшительное	якут.	якутский
урал.	уральский	яросл.	ярославский
устар.	устаревшее		
фр., франц.	французский		
фриул.	фриульский		
хет.	хеттский		
ц.-слав.	церковнославянский		
череповец.	череповецкий		
чеш.	чешский		
чукот.	чукотский		



## АВАНТЮРИСТ

Был человек тот авантюрист,  
Но самой высокой  
И лучшей марки.

С. Есенин. *Черный человек*

Я у нее встречал богему, — тех,  
Кто жил самозабвенно-авантюрно.

И. Северянин. *Паллада*

Источник русского слова *авантюра* — французское *aventure* ‘авантюра’, ‘приключение’, ‘случай’. Оно встречается в одном из древнейших памятников французского языка — “Законнике Вильгельма Завоевателя” (конец XI в.) и восходит к народнолатинской форме (в классической латыни не зарегистрирована) *\*adventura* — субстантивированному причастию будущего времени в форме мн. числа ср. рода от глагола *advenire* ‘приходить’, ‘случаться’, ‘наступать’, приставочного образования от лат. *venire* ‘приходить’. Народнолатинские формы на *-a*, генетически восходящие к мн. числу ср. рода, переходили в романских языках в категорию существительных женского рода. Таким образом нар.-лат. *\*adventura* дало франц. *(une) aventure* ‘то, что должно произойти’ > ‘то, что может произойти’ > ‘событие’, ‘случай’, ‘будущее’, ср. однокоренные франц. слова *advenir* ‘случаться’, ‘приходить’ и *avenir* (в XII–XVI вв. также *advenir*) ‘будущее’. Для современного франц. *aventure* значения ‘событие’, ‘случай’, ‘будущее’ являются устаревшими и сохранились лишь в устойчивых сочетаниях, например, *dire la bonne aventure* ‘гадать’, ‘предсказывать будущее’.

Займствование пришло в русский язык в 20-х гг. XVIII в. непосредственно из французского и через польск. *awantura*. В существовавшем в 20-х — 60-х гг. XVIII в. варианте *авантюра* отражено как польское, так и латинизированное произношение франц. *и: И одна*

*авантюра курьезная съдлалась...* (1727 г. Архив кн. Ф. А. Куракина. I. СПб., 1890. С. 45). Встречалась и форма, точно отражавшая французское произношение: *Авантюрь* — *приключение, похождение* (Курганов Н. Г. Словарь разноязычной. СПб., 1769. С. 381).

В русском языке от существительного *авантюра* с помощью интернационального суффикса *-ист* было образовано существительное *авантюрист*, источником которого, если не по форме, то по значению, является франц. *aventurier* ‘авантюрист’, ‘искатель приключений’. Появившееся во французском языке в XV в. (Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris, 1971. P. 61), оно обозначало ‘волонтер’, ‘солдат-наемник’. В современном французском эти значения устарели (иногда употребляются как историзмы), а франц. *aventurier* наряду со значением ‘искатель приключений’ приобрело неодобрительный оттенок — ‘проходимец’, ‘интриган’.

В XVIII в. *aventurier* было заимствовано русским языком в формах, по-разному отражавших произношение и написание французского этимона: *авантюрьер* (1741), *авантурьер* (1769), *авантюрье* (1787). Кроме того, существовали еще и производные от *авантюра*, созданные с помощью суффикса *-щик*: *авантюрищик* (1755), *авантюрищик* (1766) — см. Словарь русского языка XVIII века. I. Л., 1984. С. 14.

В XVIII — первой половине XIX в. потомки франц. *aventurier* на русской почве продолжали обе семантические линии слова-источника. См., например, объяснения в “Новом словотолкователе” Н. Яновского (Т. I. СПб., 1803. С. 14): *Авантюрье. Фр. 1) Обычно значить людей бродящих по свету для извѣдыванія разныхъ странныхъ произшествій и счастья, и живущихъ разными хитростями и пронырствомъ 2) Но в простомъ смыслѣ берется за челоуѣка неосновательного, службы и ремесла не отправляющаго, а кормящагося шатаніемъ изъ дома въ домъ.*

В “Энциклопедическом лексиконе” (Изд. Плюшара. I. СПб., 1835. С. 60) дается весьма романтическое определение *авантюрье*: *иска- тель приключений... Руководимый непреодолимым влечением к жизни мечтательной, фантастической, Авантюрье имеет некоторое сходство с поэтом и нередко на короткое время приобретает славу великого человека...*

Формы с суффиксом *-ист* появляются в словарях со второй половины XIX в.: *Авантюрист. фр. искатель счастья, приключений;*



человек, предпринимающий рискованные дела, с целью обогатиться или прославиться (Углов В. К. Объяснительный словарь иностранных слов, употребляемых в русском языке. СПб., 1859. С. 2).

До конца XIX в. наряду с этими формами, употребляемыми в общем значении, словари отмечают старое *авантюрьер* как историзм, ср.: *Авантюрист — искатель счастья и приключений, проходивец. Авантюрьеры (франц.), в старину люди, жившие в чужих краях по торговым делам* (Настольный словарь. Изд. Ф. Толля. I. СПб., 1863. С. 11); *Авантюрист. фр. aventurier. Искатель приключений, с целью обогатиться, или прославиться. Авантюрьер. фр. aventurier. В средние века, наемное войско* (Объяснительный словарь иностранных слов. Составил Михельсон. СПб.; М., 1898. С. 9).

В современных европейских языках функционируют заимствования из франц.: англ. *adventurer*, нем. *Abenteurer*. Но и рус. *авантюрист* имеет аналог во французском — правда, французское существительное *aventuriste* зарегистрировано позднее (с 1918 г.) и с ограниченной сферой употребления: *Aventuriste. Partisan de l'aventurisme politique* (Le Grand Robert de la langue française. I. Paris, 1985. P. 762) — ‘Авантюрист. Сторонник политического авантюризма’.

## АВГУР

Святая дружба! глас природы!!!...  
Взглянув друг на друга потом,  
Как Цицероновы авгуры  
Мы рассмеялися тишком...

А. Пушкин.

*Евгений Онегин. Из ранних редакций*

Авгур в Древнем Риме — член одной из древнейших и влиятельных коллегий жрецов, избираемых Сенатом и ведавших гаданиями. В русском языке это слово отмечается с XVIII в.: *Авгуры нарицалися чинь утвержденный волхвовъ. Которыи наблюдая на птицы, какъ льтають, съдають и ядятъ, прорицали щастливое или не щастливое поведение начинаемыхъ дѣлъ* (Прокопович Ф. Розыск исторический... СПб., 1721. С. 6), ср. в общем значении: *Авгуръ — угадчикъ, предсказатель* (Курганов Н. Г. Словарь разноязычной. СПб., 1769. С. 381).

Рус. *авгур* — заимствование из лат. *augur*, род. падеж *auguris* ‘авгур’, которое традиционно сближается с лат. *avis* ‘птица’ в соответствии с одной из функций авгуров — предсказаниями по полету и поведению птиц. Однако сближение с *avis* в научной литературе рассматривается как вторичное и этимологически необоснованное, а этимология лат. *augur* — как не вполне ясная (Oxford Latin Dictionary. I. Oxford, 1968. P. 213).

Другая этимология предложена в этимологическом словаре латинского языка (Ernout A., Meillet A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. I. Paris, 1951. P. 101), где *augurium* и *augur* считаются производными от лат. глагола *augeo* ‘приумножать’, ‘увеличивать’, ‘содействовать’ по словообразовательной модели типа *fulgur* ‘сверкание’ от *fulgeo* ‘сверкать’, откуда *augurium* — ‘счастливое предзнаменование для содействия задуманному делу, его расширению и успеху’ и, соответственно, *augur* ‘тот, кто дает, истолковывает подобное предзнаменование’ > ‘жрец-священнослужитель’. (Ср. *август*, производное от того же лат. глагола.)

К лат. *avis* ‘птица’ определено восходит лат. *auspex*, род. падеж *auspices* < \**avis* + *spex*, букв. — ‘наблюдающий за птицами’, жрец-ауспик, прорицавший по полету вещей птиц. Частичное совпадение функций авгуров и ауспиков и привело к этимологическому сближению *augur* с *avis*.

В выражениях *улыбка авгура*, *смеяться подобно авгурам* слово *авгур* обозначает человека, якобы посвященного в неизвестные окружающим таинства и сознательно обманывающего других. Устойчивая традиция указывает в качестве источника этого выражения трактат Цицерона “De divinatione” — “О гадании”, или “О дивинациях” (Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М., 1966. С. 6). Нередко такое употребление сопровождается ссылкой на Цицерона. Помимо эпитафии (см.), приведем еще один пример: *Мы часто сходились вместе и толковали вдвоем об отвлеченных предметах очень серьезно, пока не замечали оба, что мы взаимно друг друга морочим. Тогда, посмотрев значительно друг другу в глаза, как делали римские авгуры, по словам Цицерона, мы начинали хохотать...* (Лермонтов М. Ю. *Герой нашего времени. Княжна Мери*).

В трактатах Цицерона, однако, указанное выражение относится не к авгурам (Цицерон сам был членом коллегии авгуров), а к жрецам-гаруспикам: *Хорошо известны давние слова Катона, который говорил, что*

удивляется, как может удерживаться от смеха один гаруспик, когда смотрит на другого (Цицерон. *О дивинациях* II, 24). Это же высказывание приведено Цицероном в трактате “О природе богов” (I, 71) без ссылки на Катона — значит, уже в эпоху Цицерона это высказывание воспринималось как афоризм. Гаруспики (лат. *haruspex*, род. падеж *haruspicis*) — жрецы-прорицатели — гадали по внутренностям жертвенных животных, и именно их гадательную науку подвергал сомнению Цицерон.

Замена гаруспиков на авгуров со ссылкой на Цицерона имеет давнюю традицию. Например, такой авторитет, как Вольтер, в своем “Философском словаре” (первое издание в 1764 г.) утверждал, что Цицерон писал именно об авгурах: *Достойно мудреца замечание о том, что Цицерон, сам принадлежавший к коллегии авгуров, написал книгу, чтобы высмеять авгуров* (Цит. по: Le Grand Robert de la langue française. I. Paris, 1985. P. 700).

## АДАЖИО и др.

Не на листопадном асфальте  
Будешь долго ждать.  
Мы с тобой в Адажио Вивальди  
Встретимся опять.

А. Ахматова.

*Полночные стихи. 6. Ночное посещение*

Классическая музыка Нового времени описывается в европейских языках в терминах итальянского происхождения — так запечатлен в языке огромный вклад Италии в становление современной музыкальной традиции. Опера и оперетта, кантата и соната, увертюра и оратория, фортепьяно и виолончель родились в Италии и по праву носят во всем мире названия, взятые из итальянского языка.

Интернациональными и общепринятыми являются и итальянские слова, которыми обозначается темп исполнения музыкального произведения: *largo*, *lento*, *adagio* (медленный темп); *andante*, *moderato* (умеренный темп); *allegro*, *vivo*, *vivace*, *presto* (быстрый темп). Некоторые из них — *adagio*, *andante*, *allegro* — могут обозначать и музыкальное произведение или фрагмент его, который исполняется в таком темпе: “Адажио” Вивальди, сонатное аллегро, анданте.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Принятые сокращения.....	5
АВАНТЮРИСТ.....	8
АВГУР.....	10
АДАЖИО и др.....	12
АДЮЛЬТЕР.....	15
АЖИОТАЖ.....	17
АЖУР + АЖУР = ВСЁ В АЖУРЕ.....	19
АИ.....	22
АККОРД.....	24
АЛЬБОМ.....	26
АЛЮМИНИЙ.....	28
АМУР.....	29
БАКЛУША, БИТЬ БАКЛУШИ.....	34
БАЛАГАН.....	36
БАЛЛАСТ.....	38
БАНКА и БАНЯ.....	39
БЕДЛАМ.....	41

---

БЕНЗИН.....	43
БЛЕЙЗЕР.....	44
БОСТОН.....	45
БУЗОТЁР.....	47
БУЛЬДОГ.....	50
ВОСТОРГ.....	51
ДАМА и др.....	53
ДО (нога) .....	56
ДОГ.....	57
ДОННА и др.....	59
ЖИД.....	63
ЖЛОБ .....	65
ЗАПЯТАЯ.....	69
ЗОБ.....	70
ИЗЯЩНЫЙ .....	73
ИНЕЙ.....	75
КАНКАН.....	77
КАНОН и КАНУН.....	79
КЕТА, НЕРКА, ЧАВЫЧА .....	80
КУКЛА и КУКОЛЬ .....	82
КУЛЁМА .....	85
КУЛИЧКИ.....	86

---

ЛЕБЕДА .....	88
ЛЕТО .....	89
ЛИХОРАДКА.....	91
ЛЯСЫ, ТОЧИТЬ ЛЯСЫ .....	93
МАЙКА.....	96
МЕНТ.....	99
МЕСЬЕ и др. ....	103
МОНСТР .....	110
НАСУЩНЫЙ.....	114
ОБАЯНИЕ, ШАРМ .....	118
ОБИДА .....	119
ОТВАГА .....	123
ОТРАДА, РАДИ, РАДЕТЬ и РАД.....	128
ОТРЕБЬЕ.....	131
ПАРЕНЬ.....	133
ПАСХА .....	134
ПАТЕФОН.....	138
ПЕНТЮХ.....	140
ПЕРЕЦ, ПРЯНИК, ПРЯНЫЙ и ПЕРЕЧНАЯ МЯТА.....	142
ПЛАУН .....	144
ПОКЛОННАЯ ГОРА.....	146
ПРЕПИНАНИЕ.....	152
ПРОКАЗА .....	153
ПЯЛИТЬ, ПЯЛЬЦЫ, ПНУТЬ и РАСПЯТЬ.....	156

---

ПЯТНАШКИ .....	159
РЕ-МИ-ФА-СОЛЬ-ЛЯ .....	161
РУДА и РЖА .....	163
РУСАЛКА .....	168
СИ (нота) .....	171
СКАУТ .....	172
СТИРАТЬ .....	174
СТРАХОВАТЬ .....	175
СТРЕМЯНКА .....	176
СУЛИТЬ .....	178
ТАРАБАРСКИЙ .....	180
ТИТУЛЯРНЫЙ .....	181
ТОРОВАТЫЙ .....	183
ТРЕПАК .....	184
ТУНГУС .....	187
ФАЛБАЛА .....	189
ФАНТ .....	192
ФЕЙХОА .....	195
ФЕЛЬДЪЕГЕРЬ .....	197
ФЕРМУАР .....	200
ФЕРОНЬЕРКА .....	201
ФИГЛИ-МИГЛИ .....	203
ФИНИФТЬ .....	206
ФОКУС-ПОКУС .....	208

---

ХОХМА.....	211
ХРАНИТЬ и ХОРОНИТЬ.....	213
ЦЕСАРКА.....	216
ШАРМАНКА.....	218
ЭСПЕРАНТО.....	222
ЯНКИ.....	224



*Научно-популярное издание*

ИЗ ИСТОРИИ РУССКИХ СЛОВ

2-е изд., испр. и доп.

Корректор *В. Т. Мусбахова*  
Оригинал-макет *Л. Е. Голод*  
Дизайн обложки *И. А. Тимофеев*

Подписано в печать 01.09.2020. Формат 60×90<sup>1/16</sup>  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.-печ. л. 14,5  
Тираж 500 экз. Заказ № 2164

Издательство «Нестор-История»  
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7  
Тел. (812)235-15-86  
e-mail: [nestor\\_historia@list.ru](mailto:nestor_historia@list.ru)  
[www.nestorbook.ru](http://www.nestorbook.ru)

Отпечатано в типографии  
издательства «Нестор-История»  
Тел. (812)235-15-86

И хоть все говорим, но не все мы готовы,  
Чтоб спросить себя, как же читается слово  
Изнутри, и судьбы его дальний полет  
Разглядеть, полюбить только редкий дерзнет.

*Циприан Норвид*

*(Перевод О. Н. Трубачева, академика РАН)*

ISBN 978-5-4469-1770-9



9 785446 917709